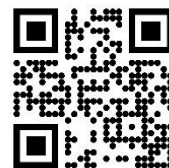




Réf. 2531XX



## **FR : Chaînes de sertissage**

Manuel d'utilisation

## **EN : Press chains**

User guide

## **IT : Catene di pressatura**

Manuale d'istruzioni

## **ES : Cadenas de engaste**

Manual de instrucciones

## **PT : Correntes de prensagem**

Manual de instruções

## **NL : Perskettingen**

Gebruikershandleiding

## **PL : Łańcuchy zaciskowe**

Instrukcja obsługi

## **DE : Presskette**

Bedienungsanleitung

## **EL : Αλυσίδες πρεσαρίσματος**

Οδηγίες χρήσης

## **CS : Krimpovací řetězy**

Návod k použití

## **RU : Обжимная цепь**

Руководство по эксплуатации

## **TR : Pres halkaları**

Kullanım kılavuzu

## **SK : lisovacie slučky**

Návod na použitie

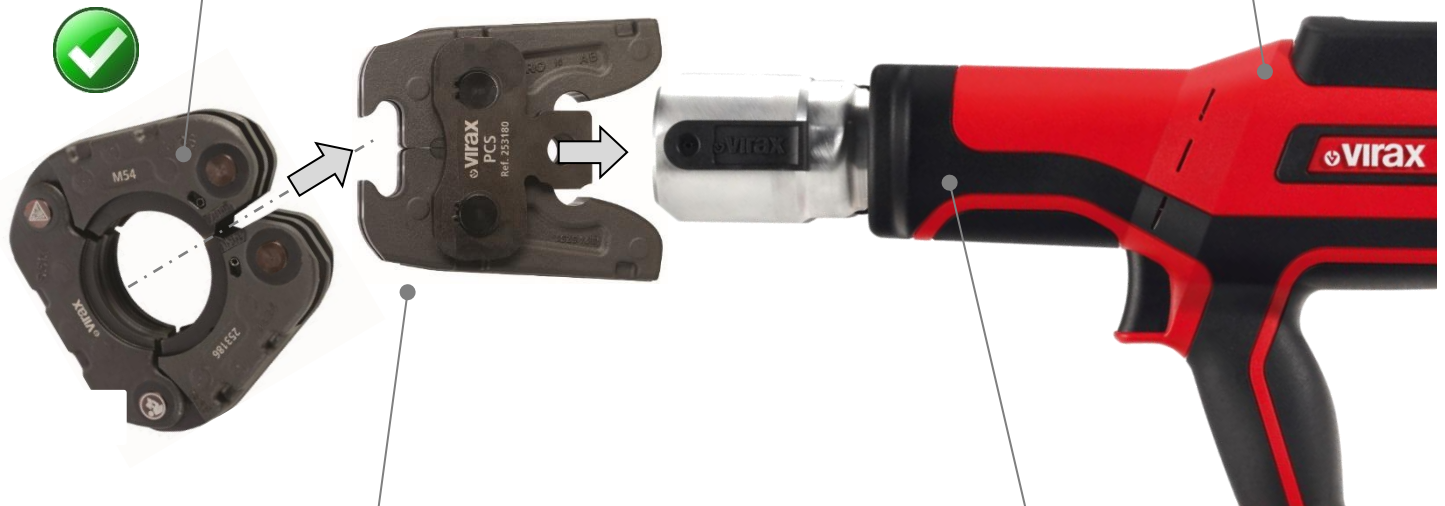
## **AR : دوائر الضغط**

دليل المستخدم



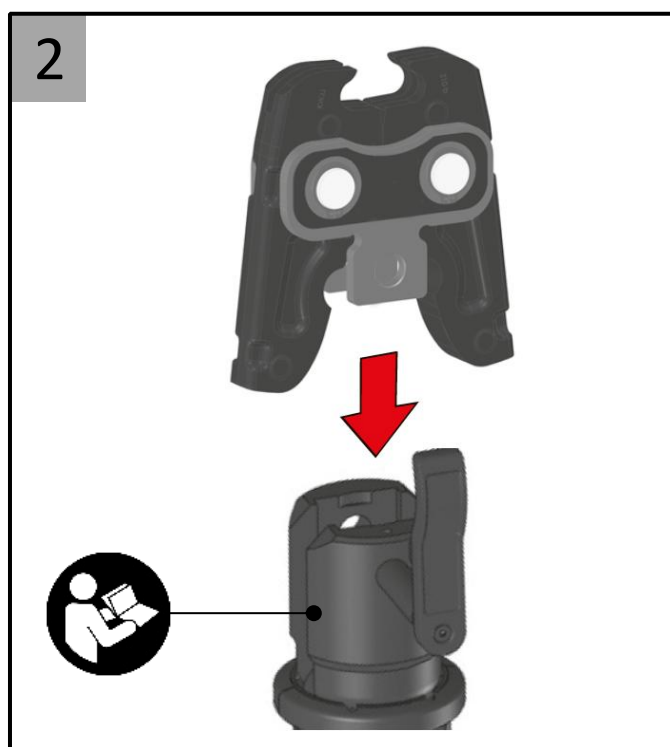
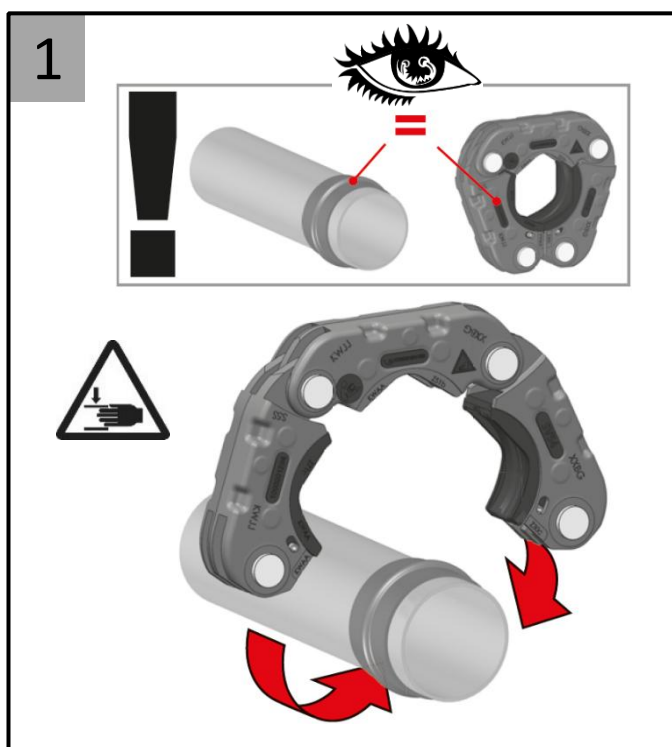
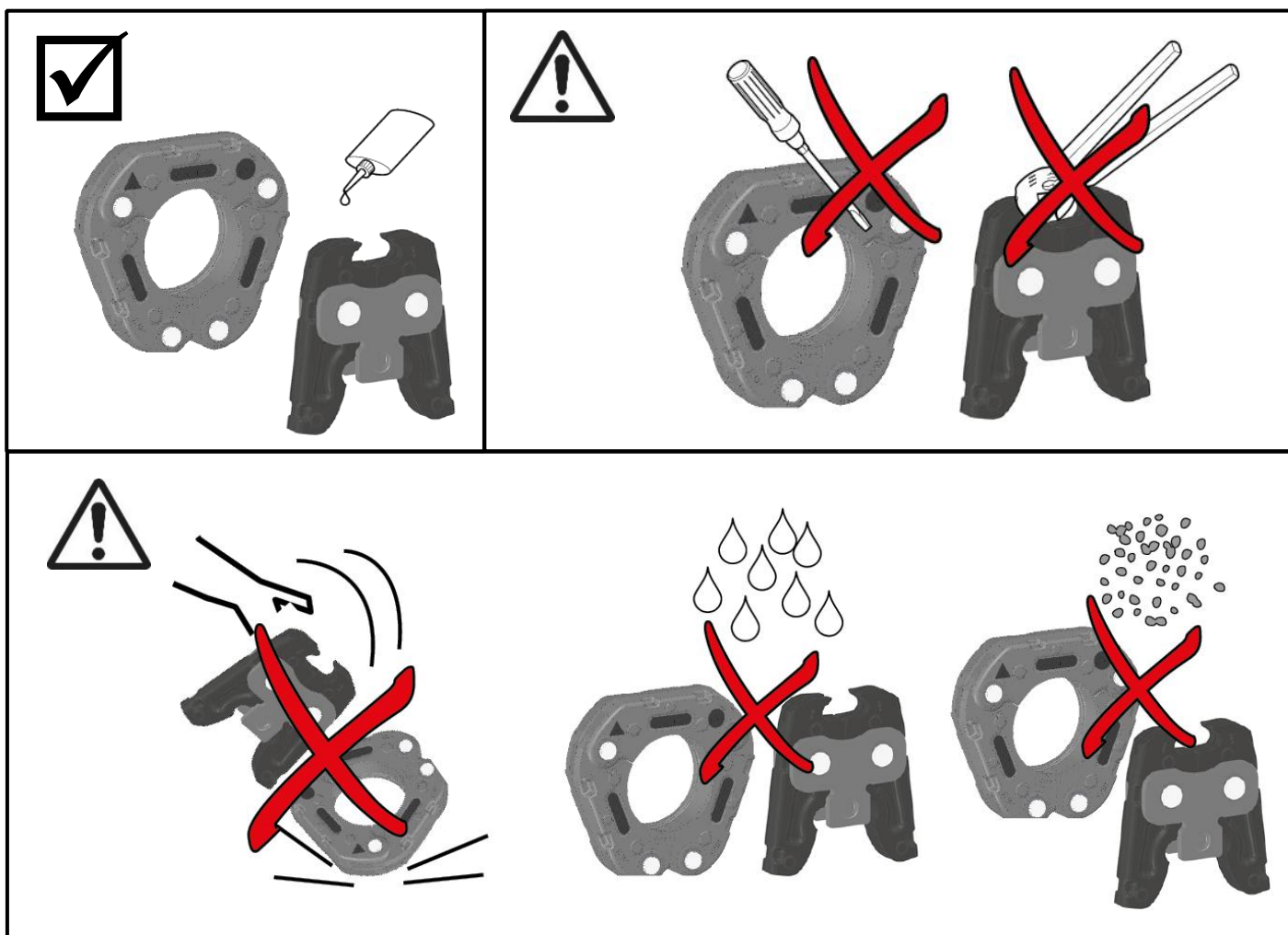
Chaîne de sertissage  
Press chain  
Catena di pressatura  
Cadena de engaste  
Corrente de prensagem  
Persketting  
Łańcucha zaciskowego  
Presskette  
Αλυσίδα πρεσαρίσματος  
Krimpovací řetěz  
Обжимная цепь  
Pres halkası  
Lisovacia slučka  
دوائر الضغط

Machine à sertir 32 kN  
32 kN Crimping machine  
Aggraffatrice 32 kN  
Máquina de prensar 32 kN  
Máquina de prensar 32 kN  
Krimpmachine 32 kN  
Zaciskarka 32 kN  
Crimpmaschine 32 kN  
Μηχάνημα σύνδεσης 32 kN  
Lisovačka 32 kN  
Пресс для обжима фитингов 32 kN  
Daraltma makinesi 32 kN  
Lisovačka 32 kN  
ماكينة تغضين 32 kN

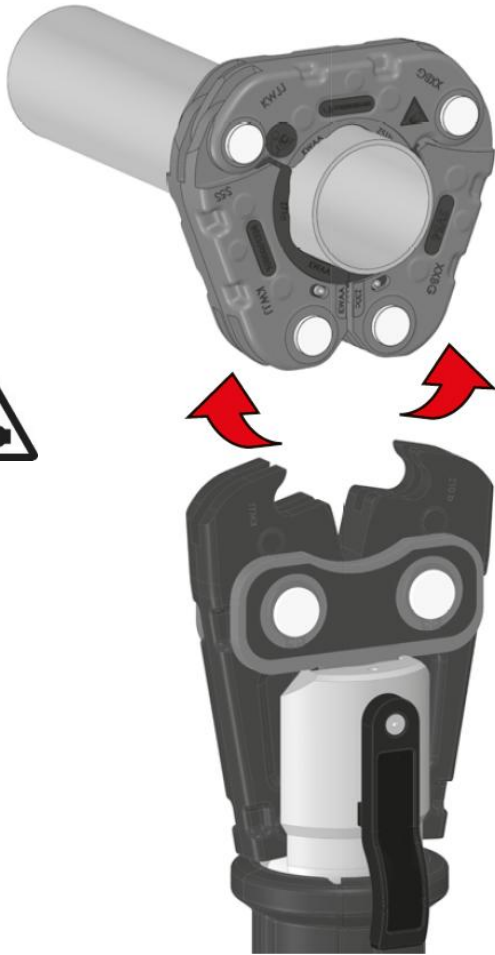


Pince activatrice PCS  
PCS activator jaw  
Pinza attivatrice PCS  
Pinza activadora PCS  
Alicate de ativação PCS  
Activeringstang PCS  
Szczypce aktywujące PCS  
Aktivatorzange PCS  
Πένσα ενεργοποίησης PCS  
Aktivační kleště PCS  
Активирующий захват PCS  
PCS aktivatör çenesi  
Aktivačná čelust' PCS  
فك منشط PCS

Loquet de verrouillage de la pince  
Jaw lock  
Chiusura di aggancio della ganascia  
Pestillo de bloqueo de la pinza  
Trinco de bloqueio da garra  
Vergrendelingspal van de tang  
Rygiel blokady zacisku  
Verriegelungsriegel der Zange  
Ελασματίδιο ασφάλισης της πένσας  
Pojistný zámek čelisti  
Защелка блокировки клещей  
Kıskaç kilitleme sürgüsü  
Blokovacia západka čeluste  
سقاطة إقفال الكماشة

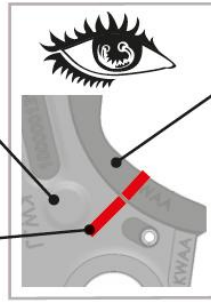


3

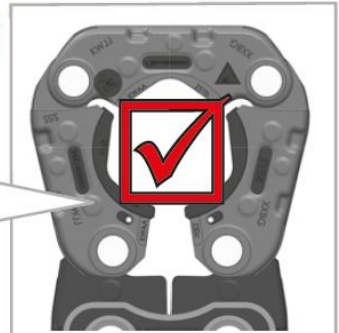


D

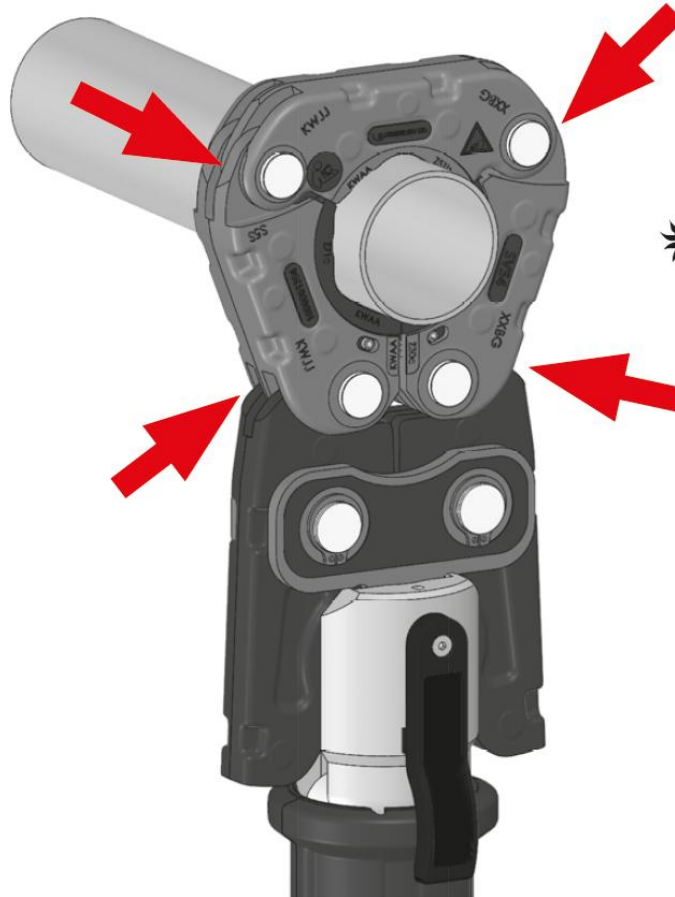
M



C



4





| Profil / Profile | Ø (mm)               | Référence / item number |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| <b>V</b>         | 42                   | 253182                  |
|                  | 54                   | 253183                  |
|                  | 42 + 54 + <b>PCS</b> | 253181                  |
| <b>M</b>         | 42                   | 253185                  |
|                  | 54                   | 253186                  |
|                  | 42 + 54 + <b>PCS</b> | 253184                  |



**FR** - Consultez l'ensemble des systèmes compatibles avec les inserts VIRAX sur [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EN** - View all systems compatible with VIRAX inserts on [www.virax.com](http://www.virax.com)

**IT** - Consultare tutti i sistemi compatibili con gli inserti VIRAX all'indirizzo [www.virax.com](http://www.virax.com)

**ES** - Consulte todos los sistemas compatibles con las inserciones VIRAX en [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PT** - Consulte os sistemas compatíveis com as maxilas VIRAX em [www.virax.com](http://www.virax.com)

**NL** - Raadpleeg alle met de VIRAX inzetstukken compatibele systemen op [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PL** - Wszystkie systemy kompatybilne z wkładkami VIRAX można znaleźć na stronie internetowej [www.virax.com](http://www.virax.com)

**DE** - Alle mit den VIRAX-Einsätzen kompatible Systeme finden Sie auf [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EL** - Ανατρέξτε σε όλα τα συστήματα που είναι συμβατά με παρεμβλήματα VIRAX στον δικτυακό τόπο [www.virax.com](http://www.virax.com)

**CS** - Na stránkách [www.virax.com](http://www.virax.com) zjistěte, zda jsou všechny systémy kompatibilní s vložkami VIRAX.

**RU** - Ознакомьтесь со всеми системами, совместимыми со вставками компании VIRAX, на сайте [www.virax.com](http://www.virax.com)

**TR** - [www.virax.com](http://www.virax.com) adresinden VIRAX insertler ile uyumlu sistemleri inceleyin.

**SK** - Všetky systémy kompatibilné s vložkami VIRAX sú uvedené na [www.virax.com](http://www.virax.com)

**AR** - [www.virax.com](http://www.virax.com) الإلكتروني الموقع على VIRAX لولائج الموافقة الأنظمة على الاطلاع يمكنكم



**Consignes de sécurité :** Toujours se référer à la notice de la sertisseuse utilisée.

**Pictogrammes contenus dans ce document :**



Danger ! Risque de blessure pour les personnes. Blessures / écrasement.



Danger ! Danger provoqué par les ébréchures possible.



Danger ! Attention à l'écrasement des doigts.



Attention ! Risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement.  
Indication importante: La non-observation peut provoquer des dysfonctionnements.



Utiliser des lunettes de protection. La non-observation peut mettre la santé en danger.



Lire et tenir compte du mode d'emploi.



Vérification visuelle.

**Utilisation** des boucles à sertir et de la pince activatrice PBS : voir schémas 1 à 4.

Assurez-vous que le trait de marquage (**M**) forme une ligne avec le segment coulissant (**C**) et la coque (**D**) en position initiale. Dans le cas contraire, vérifiez la boucle de sertissage.

---

**EN - Translation of the original manual**

---

**Safety instructions:** always refer to the instructions for the crimping tool used.

**Markings in this document:**



Danger! This sign warns against the danger of personal injuries. Injury / Crushing.



Danger! Possible hazard from chipping.



Danger! Beware finger crushing.



Caution! This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment.  
Important note: Failure to comply can lead to malfunctions.



Use eye protection. Failure to comply can result in health damage.



Read and follow the operating manual.



Visual inspection.

**Using** press rings and PBS activating jaw: see figures 1 to 4.

Make sure that the marks (**M**) on the sliding segments (**C**) and the shells (**D**) form a line in the starting position. If this is not the case, have the press chains checked.



**Disposizioni di sicurezza:** Fare sempre riferimento alle istruzioni della pressatrice utilizzata.

**Significato dei simboli presenti nelle istruzioni d'uso:**



Pericolo! Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone. Ferimento/schiacciamento.



Pericolo! Possibilità di pericolo per schegge che si staccano.



Pericolo! Prestare attenzione a non schiacciare le dita.



Attenzione! Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.  
Nota importante: L'inosservanza può comportare malfunzionamenti.



Utilizzare una protezione per gli occhi. L'inosservanza può comportare danni alla salute..



Leggere le istruzioni per l'uso ed attenersi ad esse.



Verifica ottica.

**Utilizzo** degli anelli a pressare e della pinza attivatrice PBS : vedi schemi da 1 a 4.

Prestare attenzione affinché le strisce di demarcazione (M) formino una linea nella posizione di partenza sui segmenti di scorrimento (C) e sui gusci (D). Se ciò non dovesse corrispondere al vero, far verificare il catene di pressatura.

---

ES - Traducción del manual original

**Consignas de seguridad:** Consultar siempre el manual de la engastadora utilizada.

**Marcaciones en este documento:**



**Peligro!** Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse. Lesiones/Aplastamiento.



**Peligro!** Peligro debido a la proyección de astillas.



**Peligro!** Cuidado con el aplastamiento de los dedos.



**Atención!** Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales.  
Aviso importante: La no observación puede provocar fallos de funcionamiento.



Utilizar protección ocular. La no observación puede ocasionar daños personales.



Leer y observar el manual de instrucciones.



Comprobación visual.

**Uso** de los alicates de engaste y la pinza activadora PBS : véanse los esquemas 1 a 4.

Asegúrese de que las marcas (M) de los segmentos deslizables (C) y los casquillos (D) están alineados en la posición inicial. En caso contrario, compruebe el prensado concéntrico.

**Instruções de segurança:** Consultar sempre o manual da máquina de prensar utilizada.

**Identificações neste documento:**



Perigo! Este símbolo avisa de danos pessoais. Lesões /contusões.



Perigo! Risco eventual de lascamento..



Perigo! Tenha cuidado para não ficar com os dedos presos.



Atenção! Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais.  
Indicação importante: O incumprimento pode causar anomalias no funcionamento.



Utilizar óculos de protecção. O incumprimento pode causar efeitos graves para a saúde.



Ler e cumprir as instruções do manual de utilização.



Inspecção visual.

**Utilização** dos anéis de prensagem e do alicate ativador PBS : veja los esquemas 1 a 4.

Tenha em atenção que as barras de marcação (M) formam uma linha nos segmentos de guia (C) e na caixa (D) na posição de saída. Caso não seja esse o caso, verifique os entrelaçados de pressão.

---

NL - Vertaling van de originele handleiding

---

**Veiligheidsinstructies:** Raadpleeg altijd de gebruiksaanwijzing van de gebruikte perstang

**Gebruikte symbolen en tekens in dit document:**



Gevaar! Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel. Verwonding/Beknelling.



Gevaar! Gevaar als gevolg van afsplintering mogelijk.



Gevaar! Kijk uit voor verbrijzeling van de vingers.



Let op! Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.  
Belangrijke informatie: Het niet opvolgen kan tot defecten of storingen leiden.



Gebruik oogbescherming. Het niet opvolgen kan tot gezondheidsschade leiden.



Lees de gebruiksaanwijzing en volg deze op.



Visuele controle.

**Gebruik** van persbeugels en de activeringstang PBS : zie schema's 1 tot 4.

Controleer of de markeringsstrepen (M) op de glijdelen (C) en schalen (D) in de uitgangspositie een lijn vormen. Als dit niet het geval is, dienen de persverbindingen gecontroleerd te worden.

**Zalecenia bezpieczeństwa:** należy zawsze zapoznać się z instrukcją obsługi używanej zaciskarki.  
**Oznakowanie w tym dokumencie:**



Niebezpieczeństwo! Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi. Obrażenia/zmiażdżenie.



Niebezpieczeństwo! Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń od odprysków..



Niebezpieczeństwo! Uwaga na ryzyko zmiżdżenia palców.



Uwaga! Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego.  
Ważna wskazówka: Nieprzestrzeganie może doprowadzić do błędów w działaniu.



Zakładać odpowiednie ochronniki na oczy. Nieprzestrzeganie może doprowadzić do utraty zdrowia.



Przestrzegać instrukcji obsługi.



Kontrola wzrokowa.

**Korzystanie** z pierścieni zaciskowych i szczypiec aktywujących PBS : patrz schematy 1–4.

Zwrócić uwagę na to, by kreski (M) na elementach ślizgowych (C) i panewkach (D) w położeniu wyjściowym tworzyły jedną linię. Jeśli tak się nie stanie, zlecić sprawdzenie pętli zaciskowej.

---

## DE - Übersetzung der Originalanleitung

**Sicherheitsanweisungen:** Stets die Bedienungsanleitung der verwendeten Presse beachten.  
**Kennzeichnung in diesem Dokument:**



Gefahr! Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden. Verletzung / Quetschung.



Gefahr! Gefahr durch Absplitterung möglich.



Gefahr! Achtung, Quetschgefahr der Finger.



Achtung! Dieses Zeichen warnt vor Sach- und Umweltschäden.  
Wichtiger Hinweis: Nichtbeachtung kann zu Fehlfunktionen führen.



Augenschutz benutzen. Nichtbeachtung kann Gesundheitsschäden hervorrufen.



Bedienungsanleitung lesen und beachten.



Optische Überprüfung.

**Verwendung** der Pressschlaufen und der PBS-Aktivatorzange : siehe Abbildungen 1 bis 4.

Darauf achten, dass die Markierungsstriche (M) auf den Schiebesegmenten (C) und den Schalen (D) in der Ausgangsposition eine Linie bilden. Sollte dies nicht der Fall sein, lassen Sie die Pressschlinge überprüfen.

**Υποδείξεις ασφαλείας:** Ανατρέχετε πάντα στο εγχειρίδιο χρήσης της πρέσας που χρησιμοποιείται  
**Επισημάνσεις σ' αυτό το έγγραφο:**



Κίνδυνος! Αυτό το σήμα προειδοποιεί για ζημιές προσώπων. Τραυματισμός /Σύνθλιψη.



Κίνδυνος! Ενδεχόμενος κίνδυνος λόγω εκτίναξης θραυσμάτων.



Κίνδυνος! Δώστε προσοχή, ώστε να μη συνθλιβούν τα δάχτυλά σας.



Προσοχή! Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ή περιβαλλοντικές ζημιές.  
Σημαντική υπόδειξη: Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει εσφαλμένες λειτουργίες.



Χρησιμοποιείτε προστασία ματιών. Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στην υγεία.



Τηρείτε και διαβάσετε τις οδηγίες χρήσης.



Οπτικός έλεγχος.

**Χρήση** δακτυλίων πρεσαρίσματος και πένσας ενεργοποίησης PBS : βλέπε σχήματα 1 έως 4.  
Προσέξτε ώστε οι ενδεικτικές γραμμές **(M)** πάνω στα τμήματα ολίσθησης **(C)** και στα κελύφη **(D)** να ευθυγραμμίζονται στη θέση εκκίνησης. Αν δεν ισχύει αυτό, δώστε την πρέσα βρόχου για έλεγχο.

---

## CS - Překlad originálního návodu

**Bezpečnostní pokyny:** Vždy se řiďte návodem k použití krimpovacího nástroje  
**Značky obsažené v textu:**



Výstraha! Tento symbol varuje před nebezpečím úrazu. Zranění / pohmoždění.



Výstraha! Možné nebezpečí při rozpadání.



Výstraha! Dejte si pozor na nebezpečí skřípnutí prstů.



Varování! Tento symbol varuje před nebezpečím škod na majetku a poškozením životního prostředí.  
Důležité upozornění: Nedodržení může vést k nesprávnému fungování.



Používejte ochranu očí. Nedodržení může způsobit poškození zdraví.



Přečtěte si a dodržujte návod k obsluze.



Optická kontrola.

**Použití** krimpovacích smyček a aktivačních kleští PBS : viz schémata 1 až 4.  
Dávejte pozor na to, aby rysky s označením **(M)** na kluzném segmentu **(C)** a v korytku **(D)** ve výchozí poloze tvořily přímku. Pokud to není tento případ, nechejte lisovací oka zkontrolovat.

**Правила техники безопасности:** Всегда следуйте инструкции по эксплуатации используемого обжимного инструмента.  
**Специальные обозначения в этом документе:**



Опасность! Этот знак предупреждает о возможной травмоопасности. Получение травм/защемление.



Опасность! Опасность вследствие разлетания осколков.



Опасность! Осторожно! Берегите пальцы.



Внимание! Этот знак предупреждает о травмоопасности или опасности для окружающей среды.  
Важное указание: При его несоблюдении может возникнуть функциональное нарушение прибора.



Использовать защитные очки. Несоблюдение указания может привести к ущербу для здоровья.



Внимание! Прочитать и соблюдать руководство по эксплуатации.



Внимание! Зрительная проверка.

**Использование** обжимных петель и активирующего захвата PBS : см. схемы 1–4

Следить за тем, чтобы маркировочные метки (**M**) на скользящих сегментах (**C**) и оправке (**D**) в исходном положении располагались на одной линии. В противном случае отправить радиальный пресс на проверку.

---

TR - Orijinal kılavuzun tercümesi.

---

**Güvenlik talimatları:** Her zaman kullanılan sıkma aletinin talimatlarına başvurun.  
**Dokümantasyonda kullanılan işaretler:**



Tehlike! İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı. Yaralanma /Ezilme.



Tehlike! Parça sıçraması yüzünden tehlike mümkün.



Tehlike! Parmak ezilme riskine karşı dikkatli olun.



Dikkat! Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.  
Önemli not: Dikkate alınmaması hatalı fonksiyonlara neden olabilir.



Göz koruması kullanın. Dikkate alınmaması sağlık sorunlarına neden olabilir.



Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.



Optik kontrol.

Pres halkaları ve PBS aktivasyon çenesi kullanımı: Şekil 1 ila 4'e bakın.

İşaret çizgilerinin (M) kayma bölümleri (C) ve kılflarda (D) temel pozisyonda bir çizgi oluşturmasına dikkat edin. Eğer bu durum meydana gelmezse pres halka kontrol edilmelidir.

**Bezpečnostné pokyny:** vždy postupujte podľa pokynov pre použitú lisovaciu nástroj.

**Označenia v tomto dokumente:**



Nebezpečenstvo! Tato značka varuje pred poraneniami osob. Zranenie/pomliaždenie.



Nebezpečenstvo! Možné nebezpečenstvo kvôli odlupovaniu.



Nebezpečenstvo! Pozor na pomliaždenie prstov.



Pozor! Tato značka varuje pre poškodením majetku a škodami na životnom prostredí.  
Dôležitá poznámka: Nerešpektovanie môže viesť k chybným funkciám.



Používajte ochranu očí. Nerešpektovanie môže spôsobiť poškodenie zdravia.



Prečítajte si a dodržujte návod na obsluhu.



Optická kontrola.

**Použitie** lisovacích krúžkov a aktivačnej čeľuste PBS: pozri obrázky 1 až 4.

Uistite sa, že značkovacie rysky (**M**) na posuvných segmentoch (**C**) a plášťoch (**D**) tvoria v počiatočnej polohe priamku. Ak to nie je tento prípad, skontrolujte lisovaciu slučku.

## عربية - ترجمة لدليل المستخدم الأصلي

تعليمات السلامة: راجع دائمًا تعليمات أداة الكبس المستخدمة.  
العلامات في هذا المستند:

علامة تحذر من وقوع أضرار بشرية. الإصابات/ الكدمات.



خطر ! من الممكن وجود خطورة بسبب الشظايا.



خطر ! احذر من خطر حصر أصابعك.



انتباه ! هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار مادية وبشرية  
إرشاد مهم: عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أعطال وظيفية.



استخدم حماية العينين. عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أضرار صحية.



يجب قراءة ومراعاة دليل الاستخدام.



الفحص البصري.



استخدام حلقات الضغط وفك التفعيل **PBS**: انظر الأشكال من 1 إلى 4.  
انتبه إلى ضرورة أن تكون خطوط التمييز (**M**) الموجودة على قطاعات الانزلاق (**C**) والأغطية (**D**) تشكل خطًا مع موضع البداية.







**FR** - Retrouvez la liste de nos distributeurs sur [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EN** - Find the list of our dealers on [www.virax.com](http://www.virax.com)

**IT** - Trova il rivenditore Virax più vicino a te su [www.virax.com](http://www.virax.com)

**ES** - Encuentra el listado de distribuidores en [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PT** - Encontre a lista de nossos revendedores [www.virax.com](http://www.virax.com)

**NL** - Vind de lijst van onze resellers [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EL** - Συμβουλευτείτε τη λίστα των διανομέων μας στο [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PL** - Listę naszych dystrybutorów znajdziecie na [www.virax.com](http://www.virax.com)

**DE** - Eine aktuelle Liste unserer Handelspartner finden Sie unter [www.virax.com](http://www.virax.com)

**CS** - Seznam našich prodejců najdete na [www.virax.com](http://www.virax.com)

**RU** - Список дилеров вы можете найти на сайте [www.virax.com](http://www.virax.com)

**TR** - Distribütör' lerimizin listesini, [www.virax.com](http://www.virax.com) web sitemizden bulabilirsiniz

**SK** - Zoznam našich distribútorov nájdete na lokalite [www.virax.com](http://www.virax.com)

**SE** - En lista över våra distributörer finns på [www.virax.com](http://www.virax.com)

**RO** - Lista distribuitorilor noștri este disponibilă la [www.virax.com](http://www.virax.com)

**عربية** - [www.virax.com](http://www.virax.com) الموقع على الرسميين الموزعين قائمة على الحصول يمكنككم

**VIRAX FABRICANT  
FRANÇAIS**



ÉPERNAY

**SERVICE CLIENT FRANCE  
FRENCH CUSTOMER SERVICE**

Tél : +33 (0)3 26 59 56 78  
client.fr@virax.com

**SERVICE CLIENT EXPORT  
EXPORT CUSTOMER SERVICE**

Tél : +33 (0)3 26 59 56 97  
export@virax.com

**HOTLINE EXPERTS  
EXPERT HOTLINE**

Tél : +33 (0)3 26 59 56 82  
experts@virax.com

VIRAX : 39, quai de Marne - CS 40197 - 51206 Épernay Cedex - FRANCE / Tél : +33 (0)3 26 59 56 56 / SAS au capital de 3 276 320€

RCS REIMS 562 086 330 - SIRET 562 086 330 00064 - CODE APE 25 73B - TVA : FR 41 562086330

